

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ПРАГМАТИКА ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЧАСТНЫХ ОЦЕНОК В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

(на материале романа Карлоса Руиса Сафона «Игра ангела»)

Винникова Ольга Михайловна,

ст. преп. кафедры «Языкознание»

Российского университета транспорта (МИИТ), г. Москва

АННОТАЦИЯ

Статья раскрывает различные типы оценочных средств и их взаимодействие в художественном тексте. Автор разбирает случаи несовпадения знаков оценки в рамках одного лексического средства.

ABSTRACT

The article envisages the types of evaluation and their ways of functioning in literary texts. The article is focused on the influence positive evaluations of one type have on the negative evaluations of the other and vice versa while they coincide within one lexical unit.

Ключевые слова: оценка, этическая оценка, рационалистическая оценка, сенсорно-вкусовая оценка, психологическая оценка, прагматика, семантика.

Keywords: *evaluation, ethical evaluation, rationalistic evaluation, sensory-taste evaluation, psychological evaluation, pragmatics, semantics.*

Корреляции семантики и прагматики текста занимает лингвистов с давних пор. Художественные произведения, характеризующиеся образностью, метафоричностью и элементами сатиры пестрят игрой слов и ироническими высказываниями. Чтобы правильно понимать коммуникативные намерения автора необходимо разобраться в механизмах взаимодействия семантики и прагматики оценочных лексических и фразеологических оборотов.

К изучению оценочных средств лингвисты подходили с разных сторон, выискивая в конструктивных, морфологических и синтаксических компонентах ответы на вопросы функционирования предикатов. Частнооценочные элементы в своей структуре могут совмещать положительные и отрицательные черты. Так существительное «пронюра» обладает положительной умственной и рационалистической оценками, но отрицательной этической оценкой. Чтобы понять принцип функционирования лексико-семантических средств обратимся к их классификации.

Н.Д. Арутюнова предложила разделить оценки на следующие виды: сенсорно-вкусовые (вкусный, приятный), психологические (интересный, глупый, грустный), эстетические (красивый), этические (аморальный), утилитарные (полезный), нормативные (правильный) и телеологические (целесообразный). [1]

Т.В. Писанова считает, что сенсорно-вкусовые, эмоциональные, утилитарные и нормативные оценки мотивируют этические и эстетические оценки, при этом сублимированные оценки подчиняют другие частные оценки своему гуманизированному содержанию.

Рассмотрим взаимодействие различных видов оценки в тексте романа Карлоса Руиса Сафона «Игра ангела». Главного героя романа Карлоса Руиса Сафона в редакции считают «benjamín» «mascota». Первое понятие несет, прежде всего, возрастную оценку. Согласно словарю Королевской

академии испанского языка, он имеет два семантических варианта: «младший в семье» и «самый молодой в группе». Вместе с тем, возрастная характеристика содержит еще много ассоциативных свойств, таких как «неопытность», «исполнение мелких поручений», «активность и высокая скорость выполнения легких заданий». Эти признаки могут реализоваться или не реализоваться в контексте. То есть малый возраст может подчеркивать одно или несколько из этих свойств.

Второе определение («mascota») в словаре Королевской академии испанского языка получает такое описание: «человек, животное или вещь, служащее талисманом, приносящим удачу», «домашнее животное, питомец». Когда мы говорим о человеке подразумевается «воспитанник», «тот, к кому все относятся со снисхождением».

Если изучить только семантические составляющие этих определений этической оценки они не несут, характеризуя человека лишь с точки зрения возраста и карьерного положения. Совершенно иное значение приобретают эти два слова в контексте. Сафон пишет: «...a unos cuantos compañeros del diario los incomodaba que el benjamín y mascota oficial de la redacción hubiera empezado a dar sus primeros pasos en el mundo de las letras cuando sus propias aspiraciones y ambiciones literarias languidecían desde hacía años en un gris limbo de miserias...» («...нескольким моим товарищам по газете было неприятно, что редакционный мальчик на побегушках начал делать свои первые шаги в мире писем, когда их собственные устремления и литературные амбиции годами томились в серой суматохе страданий...»). Тем самым автор подчеркивает отрицательную оценку работников редакции в отношении главного героя, несправедливо на их взгляд обошедшего их по карьерной лестнице.

Так, из возрастной характеристики с элементом интеллектуальной оценки, в соответствии с

коммуникативным намерением автора и внутренней семантикой контекста, слова «benjamín» и «mascota» приобретают отрицательную морально-этическую оценку, которая подчиняет все прочие оценки.

Другого героя романа Педро Видаля главный редактор газеты описывает следующим образом: «Vidal es un sentimental que todavía cree en esas leyendas profundamente antiespañolas como la meritocracia o el dar oportunidades al que las merece y no al enchufado de turno.» («Видаля - sentimentalен, все еще верит в эти глубоко антииспанские легенды, такие как меритократия или предоставление возможностей не блатным, а тем, кто этого заслуживает».) Слово «sentimental» несет положительную эмоциональную оценку, одновременно с отрицательной рационалистической. Главный редактор добавляет: «Forrado como está, ya puede permitirse ir de lírico por el mundo. » («С такими деньгами, конечно, он может себе позволить быть лириком по жизни».) Это замечание позволяет проследить общую отрицательную этическую оценку, главенствующую над прочими частными оценками.

Некоторые оценки, долгое время используемые метафорически, уже утратили образность. Прилагательное «blando», помимо положительной сенсорной оценки со значением «мягкий, приятный на ощупь» давно используется как этическая оценка «мягкий, добрый». Словарь Королевской академии испанского языка упоминает 4 семантических варианта: «легко мнущийся», «учтивый, благодушный, спокойный», «поддающийся давлению, со слабым характером», муз. «качество ноты в бемоле». Так, слово сочетает в себе положительное - «учтивость, добродушие» и «безвольность, бесхребетность». Главный редактор газеты говорит о себе «en el fondo soy un blando» («в душе я добряк»), подразумеваемая природная уступчивость. В данном контексте слово приобретает положительную этическую оценку.

Весьма интересным является сочетание эстетических и этических оценок. Своих издателей главный герой описывает как «pintorescos ciudadanos» («живописные граждане»).

Эстетическая необычность раскрывается в описаниях: «Barrido, menudo, rechoncho» («Барридо маленький и пухлый»). Такое определение составляет отрицательную эстетическую оценку. Его улыбка описана как «aceitosa» («маслянная»). Сенсорно-вкусовая характеристика переходит в отрицательную этическую оценку благодаря метафорическому переносу. Среди положительных качеств выделен ум персонажа: «era el cerebro de la operación» («он был мозгом операции»). Особенно выделена склонность к экономической деятельности: «estaba poseído de una audacia proverbial para cocinar los libros de contabilidad, que adulteraba para sus inversores con alardes de ficción» («он был наделен даром стряпанья бухгалтерских книг, которые он фальсифицировал для своих инвесторов с фантастической выдумкой»). Вместе с положительной умственной оценкой в этом определении персонажу дается отрицательная этическая оценка, придающая всей фразе отрицательную коннотацию.

Эскобияс, напротив, описан «Alto, enjuto y de aire vagamente amenazador» («Высокий, сухой и с немного угрожающим видом»). Эстетическая оценка довольно положительная. Однако характер работы, которую он выполнял определена как «trabajo sucio» («грязная работа»).

Список литературы:

- 1) Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. - М.: «Наука», 1988. 341 с.
- 2) Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: эстетические и этические оценки. - М: изд. ИКАР, 1997 г. -320 с.
- 3) Zafon C.R. «El Juego del Angel»- изд. «Planeta», 2008 - 668 с.

РЕАЛИЗАЦИЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В ЛАКСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ МИРА

Рашидова Музират Зиямуттиновна

Канд. пед. наук,

доцент кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе

Дагестанского государственного педагогического университета

г.Махачкала

[DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.4.59.14-15](https://doi.org/10.31618/ESU.2413-9335.2019.4.59.14-15)

Цель. Исследование эмоционально-оценочного аспекта реализации лексических и фразеологических единиц в лакском языке. **Методы.** Сравнение, описание. **Результаты.** Описана логико-содержательная сфера функционирования религиозных языковых единиц лакского языка, представленных тематическими группами. **Вывод.** Характер мировосприятия лакцев в практике применения той или иной религиозной единицы в качестве эмоционально-экспрессивной знака детерминирует их вычленение и способствует дальнейшему распространению. **Заключение.** Религиозная лексика и фразеология лакцев манифестирует их сопоставимость с ментальным потенциалом социума.

Ключевые слова: лакский язык, лексические единицы, фразеологические обороты, религиозное содержание, эмоциональность.

Полисемия в лакском языке (лакцы - один из коренных национальностей Дагестана) реализуется

на уровне логико-когнитивных процессов, регламентированных механизмами реализации в прак-